

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

доц., к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (французского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

Д.В. Юрьева
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (французского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»

УК-5 «Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием общекультурных и профессиональных компетенций по французскому языку, а именно с освоением фонетического, лексического и грамматического материала.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студента.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Практика устной и письменной речи» является формирование языковой и коммуникативной иноязычной компетенции студентов, а также осуществление эффективного иноязычного общения на основе решения коммуникативных задач социального и профессионального содержания.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3.1 знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.У.1 уметь применять на практике технологии коммуникации и кооперации для академического и профессионального взаимодействия, в том числе в цифровой среде, для достижения поставленных целей УК-4.В.1 владеть навыками межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) с применением современных технологий и цифровых средств коммуникации
Универсальные компетенции	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.У.1 уметь взаимодействовать с представителями иных культур с соблюдением этических и межкультурных норм УК-5.В.1 владеть навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык (профессиональный французский)
- Активные процессы в современном русском языке
- Актуальные проблемы современного переводоведения
- Лингвопрагматика

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Производственная практика (научно-исследовательская работа)
- Производственная практика
- Производственная преддипломная практика

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№2
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	4/ 144
Из них часов практической подготовки		
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	54	54
Самостоятельная работа, всего (час)	56	56
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 2					
Раздел 1. Фонетика, аудирование.		10			15
Раздел 2. Практическая грамматика.		10			15
Раздел 3. Практика устной и письменной речи		10			15
Раздел 4. Внеаудиторное чтение		4			11
Итого в семестре:		34			56
Итого	0	34	0	0	56

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 2					
1.	Аудирование и говорение. Совершенствование произносительных навыков. Фразовое и словесное ударение. Основные интонационные модели испанского предложения. Акцентно-мелодическая структура фразы и её элементы. Речевая пауза и её функции.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	2	1	2
2.	Извлечение из информации основной идеи и важных деталей. Владение разными видами монологической и диалогической речи в разных ситуациях в пределах изученного языкового материала.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	4	2	2
3.	Письмо. Владение письменной речью нейтрального характера в пределах изученного языкового материала. Композиционно-речевые формы – описание, повествование.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	4	2	2
4.	Виды дискурса: характеристика, определение,	Решение ситуационных задач, моделирование	4	2	2

	объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, резюме, аргументация и их сочетание.	реальных условий			
5.	Тезисы, доклады, сообщения, составление плана-схемы пересказа текста, репродуктивное изложение текста, сочинение на заданную или свободную тему, диктанты, нахождение и исправление ошибок в письменном тексте.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	4	2	2
6.	Чтение и говорение. Совершенствование навыков чтения с различной степенью полноты и точности понимания. Просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее чтение.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	4	2	3
7.	Лексико-грамматический анализ текста. Пространственные и временные отношения и средства их выражения.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	2	1	3
8.	Причинно-следственные отношения и средства их выражения. Развертывание высказывания на основе ключевых слов.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	2	1	3
9.	Развитие лингвистической, социо-культурной и прагматической компетенции применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	4	2	4

10.	Речевая ситуация и ее компоненты. Основные формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог. Формирование речевых навыков. Умение использования данными навыками во всех сферах речевого общения.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	4	2	2
Всего			34	17	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 2, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	20	20
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	10	10
Домашнее задание (ДЗ)	26	26
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной		

аттестации (ПА)		
Всего:	56	56

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в
п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
	Бизюков Н. В. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц современного французского языка (на материале публицистического дискурса), 2014 https://znanium.com/catalog/document?id=98712	
8Ф Б 20	La France en ligne. Civilisation [Текст] : учебное пособие по французскому языку / Ю. А. Балыш, О. Е. Белкина. - М. : Nestor, 2007. - 217 с. : рис. + 1 эл. опт. диск. - ISBN 978-5-903262-18-2	50
	Тюрина О. В. Дудникова Л. В. Грамматика французского языка. Теория и практика. 2017. URL адрес: https://znanium.com/catalog/document?id=339528	
	Тюрина О. В. Дудникова Л. В. Французский язык: чтение профессиональных текстов (для магистрантов гуманитарных направлений подготовки), 2018. URL адрес: https://znanium.com/catalog/document?id=343829	
8Ф И 23	Иванченко, А. И. Французский язык [Текст] : Повседневное общение. Практика устной речи : [Учебное пособие] / А. И. Иванченко. - СПб. : КАРО, 2011. - 376 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Библиогр.: с. 374. - ISBN 978-5-9925-0596-2	30
8Ф П58	Попова, Ирина Николаевна. Грамматика французского языка [Текст] = Cours pratique de français : практический курс для ВУЗов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. Е. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 12-е изд., испр. и перераб. - М. : Nestor, 2007. - 474 с. - ISBN 978-5-903262-08-3	60

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.lemonde.fr/	ежедневное французское издание
http://www.lexpress.fr/	еженедельное французское издание
http://www.humanite.fr/	ежедневное французское издание
http://multitrans.ru/	словарь для переводчиков
http://www.ifspb.com/	сайт Французского института в Петербурге
www.alleng.ru	сайты для изучающих французский язык
http://www.francuzskiy.fr	
http://baihou.ru/ef	

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09

2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты; Задачи; Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<ul style="list-style-type: none"> – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1.	Переведите отрывок из текста.	УК-4.3.1
2.	Изложите содержание на французском языке с высказыванием собственного мнения по изложенной проблеме.	УК-4.У.1
3.	Переведите текст на французский язык.	УК-4.В.1
4.	Беседа по теме, пройденной в семестре.	УК-5.У.1
5.	Беседа по грамматической теме, пройденной в семестре.	УК-5.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>1. Выберите правильный ответ. Le jus de raisin est la synecdoque _____. 1. du cognac 2. du vin 3. de l'alcool * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>2. Выберите правильный ответ. Que signifie le mot „l'Hexagon“ dans de nombreux journaux français ? 1. le pays de la France 2. les habitants de la France 3. la capitale de la France * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>3. Фразеологизм «être mal avec qn» означает: 1. недолгоблывать кого-либо, иметь зуб на кого-либо 2. быть равнодушным к чему-либо 3. позеленеть от зависти 4. быть вне себя * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>4. Выберите правильные варианты ответа. Обратите внимание, правильных вариантов ответа может быть несколько. Фразеологизм «serrer de près» переводится как: 1. прижать к стене / стенке кого-либо 2. утереть нос кому-либо 3. поставить в безвыходное положение кого-либо 4. на стену лезть * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>5. Выберите правильный ответ. Cette phrase est tirée d' _____. 1. une déclaration publique 2. une déclaration public 3. une déclaration publice * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>6. Фразеологизм «Il est nul pour lui» переводится как: 1. он для него пустое место 2. он это с потолка взял 3. он сорвал на нем свою злость 4. для него опасности нет * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>7. Предложение «C'est notre chauffeur, il connaît la région comme sa poche» можно перевести как: 1. Это наш шофер, он работает у нас уже много лет. 2. Это наш новый шофер, он еще плохо знает окрестности. 3. Это наш шофер, он знает окрестности как свои пять пальцев * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>8. Фразеологизм «parler net» переводится как: 1. говорить по-французски 2. говорить ясно, понятно, без обиняков</p>	УК-4.3.1 УК-4.У.1 УК-4.В.1

	<p>3. болтать вздор, ерунду * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>9. Выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова: Le non-respect des instructions d'utilisation peut avoir de <u>graves</u> conséquences.</p> <p>1. нежелательные 2. злые 3. негативные 4. сердитые</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>10. Выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова: En langage juridique, cela signifie <u>essentiellement</u>.</p> <p>1. как правило 2. категорически 3. по принципиальным соображениям 4. в корне</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>11. В предложении « M. Michel a respiré avec joie l'air de la gare centrale de Vichy. Il a posé ses bagages au dépôt et est sorti sur la place» слово «Dépôt» переводится как:</p> <p>1. депо 2. хранилище 3. запасник 4. камера хранения</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>12. В предложении « Si l'expérience réussit pour lui, le procédé devrait également être utilisé sur d'autres œuvres d'art en Italie.» слово « le procédé » переводится как:</p> <p>1. технология 2. способ 3. метод 4. методика</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>13. Выберите правильный ответ. Quelle variante est plus convenable pour la traduction du mot „le rendez-vous“ dans le contexte « fixer un rendez-vous avec le patron »?</p> <p>1. срок 2. встреча 3. дата 4. консультация</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>14. l'Éternel — это:</p> <p>1. le Dieu 2. le temps 3. l'eau</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>15. Соотнесите слова-синонимы (образец записи ответа: 1B)</p> <table><tr><td>1. l'annulation</td><td>A. mon amour</td></tr><tr><td>2. le sou</td><td>B. une petite brochure</td></tr></table>	1. l'annulation	A. mon amour	2. le sou	B. une petite brochure	
1. l'annulation	A. mon amour					
2. le sou	B. une petite brochure					

	<table><tr><td>3. pouvoir</td><td>C. la déclaration</td></tr><tr><td>4. n'avoir ni croix, ni pile</td><td>D. la monnaie</td></tr><tr><td>5. le tract</td><td>E. le retrait</td></tr><tr><td>6. la demande</td><td>F. ni croix, ni pile</td></tr><tr><td>7. le chou</td><td>G. être capable de</td></tr></table> <p>* На выполнение задания отводится 5 минут.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>16. Переведите на русский. Используйте косвенную речь.</p> <p>Он утверждает, что ты был в Дижоне.</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в 2 балла. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>17. Выполните перевод на русский язык:</p> <p>Tu n'es pas vraiment à court d'argent!</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>18. Выполните перевод на французский: «Как бы мал он ни был, он всё понимает». Объясните выбор наклонения и времени в придаточном предложении уступки и порядок слов в главном предложении. Приведите аргументы.</p> <p>* На выполнение задания отводится 5 минут.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-5 баллов. В случае правильного ответа дается 5 баллов, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>19. Переведите текст на русский язык.</p> <p>Carolina voyage le long du Rhin sur le bateau fluvial de ses parents. Mais que se passe-t-il dans le garde-manger ? Un passager clandestin nommé Roman y est assis depuis son escale au Havre. Comment Roman a-t-il embarqué ? Il ne sait pas. Ce n'est que lentement que tout le monde pourra résoudre cette énigme ensemble.</p> <p>* На выполнение задания отводится 10 минут.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в 10 баллов. В случае правильного ответа дается 10 баллов, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>20. Переведите текст на русский язык.</p> <p>Renée parle de lui sans qu'on le lui demande. En dehors de cela, ses propos démontrent une ignorance choquante sur une question existentielle, notamment pour les petites et moyennes entreprises de la région touchée.</p> <p>* На выполнение задания отводится 10 минут.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в 10 баллов. В случае правильного ответа дается 10 баллов, в случае ошибки - 0 баллов.</p>	3. pouvoir	C. la déclaration	4. n'avoir ni croix, ni pile	D. la monnaie	5. le tract	E. le retrait	6. la demande	F. ni croix, ni pile	7. le chou	G. être capable de											
3. pouvoir	C. la déclaration																					
4. n'avoir ni croix, ni pile	D. la monnaie																					
5. le tract	E. le retrait																					
6. la demande	F. ni croix, ni pile																					
7. le chou	G. être capable de																					
2	<p>1. Соотнесите фразеологизмы и пословицы с их переводом (образец записи ответа: 5D):</p> <table><tr><td>1. tomber de la poêle en la braise</td><td>A. угодить за решетку</td></tr><tr><td>2. À qui se lève matin, Dieu (aide et) prêt la matin</td><td>B. вставлять палки в колеса</td></tr><tr><td>3. descendre au ballon</td><td>C. курам на смех</td></tr><tr><td>4. faire d'une pierre deux coups</td><td>D. кто рано встает, тому бог подает</td></tr><tr><td>5. mettre des bâtons dans les roues</td><td>E. попасть из огня да в полымя</td></tr><tr><td>6. C'est ridicule</td><td>F. одним выстрелом двух зайцев убить</td></tr></table> <p>* На выполнение задания отводится 5 минут.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в 3 балла. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>2. Соотнесите слова с их переводом (образец записи ответа: 5D):</p> <table><tr><td>1. un responsable dramatique</td><td>A. кинодраматург, сценарист</td></tr><tr><td>2. un dramaturge</td><td>B. автор сценария</td></tr><tr><td>3. un scénariste</td><td>C. заведующий литературной частью в театре</td></tr><tr><td>4. un auteur</td><td>D. драматург</td></tr></table> <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 3 минуты.</p>	1. tomber de la poêle en la braise	A. угодить за решетку	2. À qui se lève matin, Dieu (aide et) prêt la matin	B. вставлять палки в колеса	3. descendre au ballon	C. курам на смех	4. faire d'une pierre deux coups	D. кто рано встает, тому бог подает	5. mettre des bâtons dans les roues	E. попасть из огня да в полымя	6. C'est ridicule	F. одним выстрелом двух зайцев убить	1. un responsable dramatique	A. кинодраматург, сценарист	2. un dramaturge	B. автор сценария	3. un scénariste	C. заведующий литературной частью в театре	4. un auteur	D. драматург	УК-5.У.1 УК-5.В.1
1. tomber de la poêle en la braise	A. угодить за решетку																					
2. À qui se lève matin, Dieu (aide et) prêt la matin	B. вставлять палки в колеса																					
3. descendre au ballon	C. курам на смех																					
4. faire d'une pierre deux coups	D. кто рано встает, тому бог подает																					
5. mettre des bâtons dans les roues	E. попасть из огня да в полымя																					
6. C'est ridicule	F. одним выстрелом двух зайцев убить																					
1. un responsable dramatique	A. кинодраматург, сценарист																					
2. un dramaturge	B. автор сценария																					
3. un scénariste	C. заведующий литературной частью в театре																					
4. un auteur	D. драматург																					

	<p>Критерии оценивания: задание оценивается в 2 балла. За правильный ответ дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>3. Слово „une personne graduée“ переводится как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. профессор академии 2. академик 3. лицо с высшим образованием 4. кандидат наук <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>4. Слово «un pro» переводится как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. поступающий в высшее учебное заведение 2. абитуриент 3. выпускник школы (гимназии) 4. выпускник высшего учебного заведения <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>5. Выберите правильный вариант перевода (правильных вариантов может быть несколько). Словосочетание «un vieil homme» переводится как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. старик, дед 2. пожилой человек 3. мундштук 4. дурная привычка <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>6. Выберите правильный вариант перевода (правильных вариантов может быть несколько).</p> <p>Слово «prétendre» переводится как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. наделять полномочиями 2. претендовать на что-либо 3. рекламировать 4. заявлять претензию <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>7. Слово «un conservateur» переводится как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. консерватор 2. хранитель музея 3. консервант 4. реставратор <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>8. Выберите правильный ответ.</p> <p>La formule de politesse finale dans une lettre commerciale est</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Excellentes salutations 2. Cordialement 3. Salutations 4. Beaucoup d'amour <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>9. Выберите правильный ответ.</p> <p>La formule de politesse initiale dans une lettre commerciale est</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cher/chère 2. Élément cordial 3. Salutations 4. Beaucoup d'amour <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p>	
--	--	--

10. Выберите правильный ответ. Переведите.

Que signifie l'abréviation SAMU?

1. une signature
2. une police
3. une ambulance

* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

11. Выберите правильный ответ.

Какое обращение не используется в текстах официально-делового стиля?

1. Madame
2. Mademoiselle
3. Mes dames et messieurs

* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

12. Соотнесите название города и обозначении им соответствующей страны:

1. Londres	A. la France
2. Paris	B. L'Allemagne
3. Prague	C. L'Italie
4. Rômes	D. l'Espagne
5. Madrid	E. la Grande Bretagne
6. Berlin	F. la République tchèque

* Примечание: на выполнение задания отводится 5 минут.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

13. Вставьте нужное слово:

Vienne est _____ et _____ à la fois.

1. le pays, la capitale fédérale
2. La capitale fédérale, l'État fédéral
3. La capitale, la municipalité

* Примечание: на выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

14. Les territoires fédéraux en Autriche — ce sont:

1. Oberösterreich, Niederösterreich, Brandenburg, Schleswig-Holstein
2. Luzern, Freiburg, Schaffhausen, Graubünden
3. Hessen, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Mecklenburg-Vorpommern
4. Vorarlberg, Tirol, Kärnten, Steiermark

* Примечание: на выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. За правильный ответ дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

15. Выберите правильный ответ.

Quelle variante est convenable pour la traduction du mot „завещание“?

1. l'héritage
2. la procuration
3. la volonté

* Примечание: на выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в 2 балла. За правильный ответ дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.

16. Как переводятся следующие сокращения в текстах официально-делового стиля? Выполните перевод с расшифровкой сокращения (образец записи ответа: 7 pièces штака; 8 code postal почтовый индекс):

1. с.-à-d.
2. n°
3. etc
4. cordialement
5. à +

* Примечание: на выполнение задания отводится 5 минут.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 5 баллов. За правильный ответ дается 5 баллов, в случае ошибки - 0 баллов.

	<p>17. Переведите предложение на русский: La course d'exhibition des vainqueurs a eu lieu le lendemain du concours.</p> <p>Ответ: На следующий день по окончании соревнований состоялись показательные выступления фигуристов, занявших призовые места. * Примечание: на выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 2 балла. За правильный ответ дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>18. Переведите предложение на французский язык: «Он человек с характером» * Примечание: на выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в 2 балла. За правильный ответ дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>19. Прочитайте текст и выпишите на французском языке, какие органы законодательной власти указаны в тексте.</p> <p>Le pouvoir législatif est, dans la théorie de la séparation des pouvoirs de Montesquieu appliquée aujourd'hui dans les régimes démocratiques, l'un des trois pouvoirs constituant un État, avec le pouvoir exécutif et le pouvoir judiciaire.</p> <p>Il est en général chargé de voter la loi, de gérer le budget de l'État, et, selon les pays, de contrôler l'action du pouvoir exécutif et judiciaire.</p> <p>Le plus souvent, il est exercé sous la forme d'un parlement.</p> <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 5 минут. Критерии оценивания: задание оценивается в 3 балла. За правильный ответ дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>20. Какой стилистический прием использовал оратор с целью выделения и подчеркивания тех или иных слов или словосочетаний? Son réalisateur, James Cameron, aura sans doute compris mieux que tout autre cinéaste que pour qu'un film plaise, il faut savoir réconforter le public dans ses convictions. Tuer, oui, mais tuer uniquement ceux qui menacent la sécurité de nos pays ! Voilà qui est rassurant et sécurisant. Grâce à ce film, la formule si vis pacem, para bellum («Si tu veux la paix, prépare la guerre») peut donc reprendre du service. (Avatar : rien d'autre qu'une bête justification de la guerre !</p> <p>* Примечание: на выполнение задания отводится 5 минут. Критерии оценивания: задание оценивается в 5 баллов. За правильный ответ дается 5 баллов, в случае ошибки - 0 баллов.</p>	
--	--	--

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
Целью дисциплины является:
- развить у студентов умение иноязычного общения при поиске информации;

- развивать умения говорения и аудирования в условиях устной коммуникации;
- развивать умения письменного иноязычного общения в условиях письменной коммуникации;
- формировать и совершенствовать языковые навыки (фонетики, фонологические, лексические и грамматические);

получение студентами необходимых знаний об основных закономерностях процесса перевода, умений и навыков осуществлять информационный поиск в справочной литературе необходимого материала на немецком языке, совершенствовать способности студентов к речевому взаимодействию на иностранном языке, осуществлять анализ и интерпретацию литературного произведения, написание сочинений различных типов, поиск, систематизацию и использование необходимой информации, в том числе в сети Интернета, научить грамотной письменной и устной речи на иностранном языке; предоставление студентам возможности развить и продемонстрировать навыки в области переводческой деятельности, соотношенной с *общими целями образовательной программы подготовки бакалавра, в том числе имеющими полидисциплинарный характер в соответствии с п.1.1 РПД.* Дисциплина содержит необходимый теоретический и практический материал, отвечающий требованиям стандарта. Также предполагается самостоятельная работа студентов, включающая в себя освоение теоретического материала.

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия являются основными формами аудиторной учебной работы студента по дисциплине, предусмотренными рабочим учебным планом направления или специальности.

При обучении практическому курсу следует учитывать следующее:

при обучении соблюдается принцип преемственности: каждый предыдущий раздел курса интегрируется в последующий, на каждом последующем этапе закрепляются навыки и умения, приобретенные на предыдущем;

обучение ориентировано на коммуникативно-функциональный подход к языку и осуществляется по четырем видам речевой деятельности: чтению, аудированию, говорению, письму.

Основными задачами практических и семинарских занятий являются следующие:

- обучение студентов практическим приемам и методам анализа теоретических положений и концепций учебной дисциплины;
- приобретение студентами умений и навыков использования современных теоретических и научно - технических методов и устройств в решении конкретных практических задач;
- развитие творческого профессионального мышления, профессиональной и познавательной мотивации;
- использование профессиональных знаний в учебных условиях – овладение терминологией соответствующей дисциплины, навыками оперирования формулировками, понятиями, определениями, умениями и навыками постановки и решения интеллектуальных проблем и задач;
- повторение и закрепление знаний;
- развитие научного мышления, речи, общения с аудиторией и т.д.;
- организации оперативной обратной связи преподавателя и студентов.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования».

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой